

61 (2003) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2004 Nr. 155

A. TITEL

*Samenwerkingsovereenkomst betreffende een civiel globaal satelliet-navigatiesysteem (Civil Global Navigations Satellite System) (GNSS) – GALILEO tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten en de Volksrepubliek China;
Peking, 30 oktober 2003*

B. TEKST¹⁾**Cooperation Agreement on a Civil Global navigation Satellite System (GNSS) – GALILEO between the European Community and its Member States and the People’s Republic of China**

The People’s Republic of China hereinafter also referred to as “China”,

of the one part, and

The European Community hereinafter referred to as the “Community”,

and

Parties to the Treaty establishing the European Community, hereinafter referred to as “Member States of the Community”,

of the other part,

Considering the common interests in the development of a global navigation satellite system for civil use,

Recognising the importance of Galileo as a contribution to navigation and information infrastructure in Europe and China,

Recognising the advanced state of China’s satellite navigation activities, notably the Beidou programme,

Considering the increasing development of GNSS applications in China, Europe and other areas in the world,

Desiring to strengthen the cooperation between China and the Community,

Have agreed as follows:

Article 1*Objective of the Agreement*

The objective of the Agreement is to encourage, facilitate and enhance cooperation between the Parties within European and Chinese contributions to a civil global navigation satellite system (GNSS) – GALILEO programme.

¹⁾ De Deense, de Duitse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Portugese, de Spaanse, de Zweedse en de Chinese tekst zijn niet afgedrukt.

Samenwerkingsovereenkomst betreffende een civiel globaal satellietnavigatiesysteem (Civil Global Navigations Satellite System) (GNSS) – GALILEO tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, en de Volksrepubliek China

De Volksrepubliek China, hierna eveneens „China” genoemd,

enerzijds, en

de Europese Gemeenschap, hierna de „Gemeenschap” genoemd,

en

de partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, hierna „de lidstaten van de Gemeenschap” genoemd,

anderzijds,

Gezien de gemeenschappelijke belangen bij de ontwikkeling van een globaal satellietnavigatiesysteem voor civiel gebruik,

Erkennende het belang van GALILEO als een bijdrage tot de navigatie- en informatie-infrastructuur in Europa en China,

Erkennende de vergevorderde toestand van de satellietnavigatie-activiteiten van China, met name het Beidou-programma,

Gezien de toenemende ontwikkeling van GNSS-toepassingen in China, Europa en andere gebieden in de wereld,

Wensende de samenwerking te versterken tussen China en de Gemeenschap,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

Doel van de overeenkomst

Het doel van de overeenkomst is het stimuleren, vergemakkelijken en versterken van de samenwerking tussen de partijen binnen de grenzen van Europese en Chinese bijdragen aan een civiel globaal satellietnavigatiesysteem (Civil Global Navigation Satellite System) (GNSS) – GALILEO-programma.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

a) “Augmentation” means regional or local mechanisms such as the European Geostationary Navigation Overlay System (EGNOS), or China’s wide Area Differential Satellite Navigation System (CWADSNS). They provide the users of satellite-based navigation and timing signals with input information, extra to that derived from the main constellation(s) in use, and additional range/pseudo-range inputs or corrections to, or enhancements of, existing pseudo-range inputs. These mechanisms enable users to obtain enhanced performance;

b) “Beidou” means a satellite navigation system including an augmentation system that is designed, developed and operated by the People’s Republic of China;

c) GALILEO local elements are local mechanisms that provide the users of GALILEO satellite-based navigation and timing signals with input information, extra to that derived from the main constellation in use. Local elements may be deployed for additional performance around airports, seaports and in urban or other geographically challenging environments. GALILEO will provide generic models for local elements;

d) “GALILEO” means an autonomous civil European global satellite navigation and timing system under civil control, for the provision of GNSS services designed and developed by the Community and its Member States. The operation of GALILEO may be transferred to a private party. GALILEO envisages one or more services for open, commercial and safety of life purposes;

e) “Global navigation, positioning and timing equipment” means any civil end user equipment designed to transmit, receive, or process satellite-based navigation or timing signals to provide a service, or to operate with a regional augmentation;

f) “Regulatory measure” means any law, regulation, rule, procedure, decision, administrative action or similar action by a Party;

g) “Interoperability” means at user level a situation where a dual-system receiver can use signals from two systems together for equal or better performance than by using only one system;

Artikel 2

Definities

Voor de toepassing van deze overeenkomst:

a. betekent „augmentatie” regionale of lokale mechanismen zoals het Europese „European Geostationary Navigation Overlay System” (EGNOS), of het Chinese „Wide Area Differential Satellite Navigation System” (CWADSNS). Zij bieden aan de gebruikers van satellietgebaseerde navigatie- en tijdsynchronisatiesignalen extra inputinformatie bovenop de informatie die afkomstig is van de voornaamste in gebruik zijnde constellatie(s), en bijkomende afstand/pseudoafstandinput of correcties aan, of verbeteringen van, bestaande pseudoafstandinput aan. Deze mechanismen stellen de gebruikers in staat een verbeterde prestatie te verkrijgen.

b. betekent „Beidou” een satellietnavigatiesysteem inclusief een augmentatiesysteem, ontworpen, ontwikkeld en geëxploiteerd door de Volksrepubliek China.

c. zijn lokale elementen van GALILEO lokale mechanismen die aan de gebruikers van satellietgebaseerde navigatie- en tijdsynchronisatiesignalen van GALILEO extra inputinformatie aanbieden bovenop de informatie die afkomstig is van de voornaamste in gebruik zijnde constellatie. Lokale elementen kunnen worden ingezet voor bijkomende prestatie rondom luchthavens, zeehavens en in stedelijke of andere omgevingen die in geografisch opzicht een uitdaging vormen. GALILEO zal generieke modellen voor lokale elementen aanbieden.

d. betekent „GALILEO” een autonoom civiel Europees globaal satellietnavigatie- en tijdsynchronisatiesysteem onder civiele leiding, voor de aanbidding van GNSS-diensten die zijn ontworpen en ontwikkeld door de Gemeenschap en haar lidstaten. De exploitatie van GALILEO kan aan een private partij worden overgedragen. GALILEO overweegt een of meer diensten voor open, commerciële en aan de beveiliging van levens gerelateerde doeleinden.

e. betekent „apparatuur voor globale navigatie, plaatsbepaling en tijdsynchronisatie” alle civiele eindgebruikersapparatuur bestemd om satellietgebaseerde navigatie- of tijdsynchronisatiesignalen uit te zenden, te ontvangen of te verwerken om een dienst aan te bieden, of om te werken met een regionale augmentatie.

f. betekent „regulerende maatregel” elke wet, regeling, regel, procedure, beslissing, administratieve handeling of soortgelijke handeling door een partij.

g. betekent „interoperabiliteit” op gebruikersniveau een situatie waarin een tweesystemenontvanger signalen kan gebruiken van twee systemen samen hetgeen een gelijke of betere prestatie oplevert dan wanneer slechts één systeem wordt gebruikt.

h) “Intellectual property” shall have the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organisation, done at Stockholm, 14 July 1967;

i) “Liability” means the legal accountability of a person or legal entity to compensate for damage caused to another person or legal entity in accordance with specific legal principles and rules. This obligation may be prescribed in an agreement (contractual liability) or in a legal norm (non-contractual liability).

Article 3

Principles of the cooperation

The Parties agreed to apply the following principles to cooperation activities covered by this Agreement:

- a) mutual benefit based on an overall balance of rights and obligations including contributions;
- b) partnership in the GALILEO Programme in accordance with the procedures and rules governing the management of GALILEO;
- c) reciprocal opportunities to engage in cooperative activities in European and Chinese GNSS projects;
- d) timely exchange of information that may affect cooperative activities;
- e) appropriate protection of intellectual property rights.

Article 4

Scope of cooperation activities

1. The sectors for cooperative activities in satellite navigation and timing are: scientific research, industrial manufacturing, training, application, service and market development, trade, radio-spectrum issues, integrity issues, standardisation and certification and security. The Parties may adapt the list in paragraph 1 by decision by the Joint Steering Committee established under Article 14.

2. Extending cooperation, if requested by the Parties, to GALILEO Public Regulated Service, system security features (definition, management, use) and critical control features of the GALILEO global segment as well as exchange of classified GALILEO-information, would be subject to an appropriate separate agreement to be concluded between European Union and China.

3. This Agreement shall not affect the application of the Council Regulation (EC) No 876/2002 of 21 May 2002 setting up the GALILEO

h. heeft „intellectuele eigendom” de betekenis die het heeft in artikel 2 van het Verdrag tot oprichting van de Wereldorganisatie voor intellectuele eigendom, gedaan te Stockholm op 14 juli 1967.

i. betekent „aansprakelijkheid” het feit dat een persoon of juridische entiteit in rechte aangesproken kan worden tot de vergoeding van aan een andere persoon of juridische entiteit berokkende schade in overeenstemming met specifieke rechtsbeginselen en -regels. Deze verplichting kan voorgeschreven zijn in een overeenkomst (contractuele aansprakelijkheid) of in een rechtsnorm (niet-contractuele aansprakelijkheid).

Artikel 3

Beginselen van de samenwerking

De partijen zijn overeengekomen de volgende beginselen toe te passen op onder deze overeenkomst vallende samenwerkingsactiviteiten:

- a. wederzijds voordeel op basis van een algemeen evenwicht van rechten en verplichtingen inclusief bijdragen,
- b. partnerschap in het GALILEO-programma in overeenstemming met de procedures en regels waaraan het beheer van GALILEO is onderworpen,
- c. wederkerige gelegenheden om samenwerkingsactiviteiten uit te voeren in Europese en Chinese GNSS-projecten,
- d. opportune uitwisseling van informatie die van invloed kan zijn op de samenwerkingsactiviteiten,
- e. passende bescherming van de intellectuele eigendomsrechten.

Artikel 4

Bereik van de samenwerkingsactiviteiten

1. De sectoren voor samenwerkingsactiviteiten op het gebied van satellietnavigatie en -tijdsynchronisatie zijn: wetenschappelijk onderzoek, industriële fabricage, opleiding, toepassing, dienst- en marktontwikkeling, handel, radiospectrumkwesties, integriteitskwesties, normalisering en certificering en beveiliging. De partijen kunnen de lijst in lid 1 aanpassen bij beslissing van het op grond van artikel 14 opgerichte gezamenlijk stuurcomité.

2. Het uitbreiden van de samenwerking, indien door de partijen gevraagd, tot de Public Regulated Service (publieke signaal) van GALILEO, systeembeveiligingselementen (definitie, beheer, gebruik) en kritieke controle-elementen van het globale segment van GALILEO alsook de uitwisseling van geheime GALILEO-informatie is onderworpen aan een passende afzonderlijke overeenkomst die tussen de Europese Unie en China moet worden gesloten.

3. Deze overeenkomst is niet van invloed op de toepassing van Verordening (EG) nr. 876/2002 van de Raad van 21 mei 2002 tot oprich-

Joint Undertaking and the institutional structure established by it or any other Regulation or rule establishing a successor entity to the GALILEO Joint Undertaking. Nor does this Agreement affect the applicable laws, regulations and policies implementing non-proliferation commitments and export control for dual-use items and national domestic measures regarding security and controls of intangible transfers of technology.

Article 5

Forms of cooperation activities

1. Subject to their applicable laws and regulations, the Parties shall foster, to the fullest extent practicable, the cooperative activities under this Agreement with a view to providing comparable opportunities for participation in their activities in the sectors listed under Article 4.

2. The Parties agree to conduct the cooperative activities as referred to in Articles 6 to 13.

Article 6

Scientific research

The Parties shall promote joint research activities in the field of GNSS through European and Chinese research programmes including the European Community Framework Programme for Research and Development, and the research programmes of European Space Agency, and the Ministry of Science and Technology of China.

The joint research activities should contribute to planning the future developments of a GNSS for civil use.

Training activities shall be coordinated through the China-Europe GNSS Technical Training and Cooperation Centre established in Beijing.

Article 7

Radio spectrum

1. Building on past successes in the framework of the International Telecommunication Union, the Parties agree to continue cooperation and mutual support in radio-spectrum issues.

ting van de gemeenschappelijke onderneming GALILEO en de institutionele structuur die wordt opgericht bij deze verordening of elke andere verordening of regel tot oprichting van een opvolgingsentiteit voor de gemeenschappelijke onderneming GALILEO. Deze overeenkomst is evenmin van invloed op toepasselijke wet- en regelgeving en beleid ter uitvoering van non-proliferatieverbintenissen en exportcontrole betreffende artikelen voor tweërlei gebruik en nationale binnenlandse maatregelen betreffende beveiliging en controles van immateriële overdrachten van technologie.

Artikel 5

Vormen van samenwerkingsactiviteiten

1. Behoudens hun toepasselijke wet- en regelgeving bevorderen de partijen zoveel mogelijk de samenwerkingsactiviteiten op grond van deze overeenkomst met het oog op het bieden van vergelijkbare gelegenheden voor deelname aan hun activiteiten in de onder artikel 4 opgenomen sectoren.
2. De partijen komen overeen de in de artikelen 6 tot en met 13 bedoelde samenwerkingsactiviteiten uit te voeren.

Artikel 6

Wetenschappelijk onderzoek

De partijen bevorderen gezamenlijke onderzoeksactiviteiten op het gebied van GNSS via Europese en Chinese onderzoeksprogramma's inclusief het Kaderprogramma voor onderzoek en ontwikkeling van de Europese Gemeenschap, en de onderzoeksprogramma's van het Europees Ruimte-Agentschap, en het ministerie van Wetenschap en Technologie van China.

De gezamenlijke onderzoeksactiviteiten moeten bijdragen aan het plannen van de toekomstige ontwikkelingen van een GNSS voor civiel gebruik.

De opleidingsactiviteiten worden gecoördineerd via het in Peking gevestigde Chinees-Europees Centrum voor technische opleiding en samenwerking in het kader van GNSS.

Artikel 7

Radiospectrum

1. Voortbouwend op vroegere successen in het kader van de Internationale Telecommunicatie-unie komen de partijen overeen de samenwerking en wederzijdse steun in verband met radiospectrumkwesties voort te zetten.

2. In this context the Parties shall exchange information on frequency filings and promote adequate frequency allocations for GALILEO and Beidou in order to ensure the availability of their services for the benefit of users world-wide and notably in China and in the Community.

3. Moreover, the Parties recognise the importance to protect radionavigation spectrum from disruption and interference. To this end they shall identify sources of interference and seek mutually acceptable solutions to combat such interference.

4. The Parties agree to task the Committee under Article 14 to define the appropriate mechanism in order to ensure effective contacts and collaboration in this sector.

Article 8

Industrial cooperation

1. The Parties encourage and support the cooperation between the industries of the two sides, including by the means of joint ventures with the objective of setting up of the GALILEO system as well as promoting the use and development of GALILEO applications and services.

2. The Parties will establish a joint advisory group on industrial cooperation under the Steering Committee set up under Article 14 in order to investigate and guide the cooperation on satellite manufacturing, launch services, ground station building, and application products.

3. To facilitate industrial cooperation the Parties shall protect intellectual property in accordance with the relevant international standards.

4. Exports by China to third countries of sensitive items related to the GALILEO programme will have to be submitted for prior authorisation by the competent GALILEO security authority, if the authority has recommended to the EU Member States that these items be subject to export authorisation.

5. The Parties encourage reinforced links between Ministry of Science and Technology of China, the Chinese National Space Administration, and the European Space Agency to contribute to the objectives of this Agreement.

Article 9

Trade and market development

1. The Parties encourage trade and investment in European and Chinese satellite navigation infrastructure, equipment, GALILEO local elements and applications.

2. In deze context wisselen de partijen informatie uit over frequentieaanvragen en bevorderen zij adequate frequentietoewijzingen voor GALILEO en Beidou teneinde de beschikbaarheid van hun diensten te verzekeren ten voordele van de gebruikers wereldwijd en met name in China en in de Gemeenschap.

3. Bovendien erkennen de partijen het belang om het radionavigatiespectrum te beschermen tegen verstoring en interferentie. Met dit doel wijzen zij bronnen van interferentie aan en streven zij wederzijds aanvaardbare oplossingen na om dergelijke interferentie te bestrijden.

4. De partijen komen overeen het comité in het kader van artikel 14 met de taak te belasten de passende mechanismen te definiëren teneinde effectieve contacten en samenwerking in deze sector te verzekeren.

Artikel 8

Industriële samenwerking

1. De partijen stimuleren en steunen de samenwerking tussen de industrieën van de twee partijen, inclusief door middel van joint ventures, met het doel het opzetten van het GALILEO-systeem alsook het bevorderen van het gebruik en de ontwikkeling van GALILEO-toepassingen en -diensten.

2. De partijen richten een gezamenlijke adviesgroep inzake industriële samenwerking op in het kader van het op grond van artikel 14 opgerichte stuurcomité teneinde de samenwerking inzake satellietfabricage, lanceerdiensten, de bouw van grondstations en toepassingsproducten te onderzoeken en begeleiden.

3. Ter vergemakkelijking van industriële samenwerking beschermen de partijen de intellectuele eigendom in overeenstemming met de relevante internationale normen.

4. Uitvoer door China naar derde landen van gevoelige artikelen in verband met het GALILEO-programma moet worden voorgelegd voor voorafgaande goedkeuring door de bevoegde beveiligingsinstantie van GALILEO, indien de instantie de lidstaten van de EU heeft aanbevolen deze artikelen te onderwerpen aan een uitvoervergunning.

5. De partijen stimuleren versterkte banden tussen het ministerie van Wetenschap en Technologie van China, het Chinese Nationale ruimtevaartbestuur en het Europees Ruimte-Agentschap om bij te dragen aan de doelstellingen van deze overeenkomst.

Artikel 9

Handels- en marktontwikkeling

1. De partijen stimuleren handel en investeringen in Europese en Chinese satellietnavigatie-infrastructuur, -apparatuur, lokale elementen van GALILEO en toepassingen.

2. To this end the Parties shall raise awareness of the public on GALILEO satellite navigation technology, identify potential barriers to growth in GNSS applications and take appropriate measures to facilitate this growth.

3. To identify and respond effectively to user needs the Community and China shall consider establishing a joint GNSS user forum.

4. This Agreement will not affect the rights and obligations of the Parties under the World Trade Organisation, relevant export control rules, Council Regulation (EC) No1334/2000 and its subsequent amendments, Council Joint Action 2000/401/CFSP and other relevant international instruments such as the Hague International Code Of Conduct on Ballistic Missiles and other relevant EU Member States and Chinese legislation.

Article 10

Standards, Certification and Regulatory Measures

1. The Parties recognise the value of coordinating approaches in international standardisation and certification fora concerning global satellite navigation services. In particular the Parties will jointly support the development of GALILEO standards and promote their application world-wide.

One objective of the coordination is to promote broad and innovative use of the GALILEO services for open, commercial and safety of life purposes as a world-wide navigation and timing standard. The Parties agree to create favourable conditions for developing GALILEO applications.

2. Consequently, to promote and implement the objectives of this Agreement, the Parties shall, as appropriate, cooperate on all satellite navigation related matters that arise in the International Civil Aviation Organisation, the International Maritime Organisation and the International Telecommunications Union.

3. At bilateral level the Parties shall ensure that measures relating to technical standards, certification and licensing requirements and procedures do not constitute unnecessary barriers to trade. Domestic requirements shall be based on objective, non-discriminatory, pre-established transparent criteria.

4. At expert level the Parties intend to organise cooperation and exchanges through the Committee under Article 14 on standards covering codes, navigation, ground receiver equipment and navigation appli-

2. Met dit doel maken de partijen het publiek bewust van de satellietnavigatietechnologie van GALILEO, wijzen zij potentiële barrières aan voor de groei in GNSS-toepassingen en nemen zij passende maatregelen om deze groei te bevorderen.

3. Om de gebruikersbehoeften vast te stellen en er effectief op te reageren overwegen de Gemeenschap en China de oprichting van een gezamenlijk GNSS-gebruikersforum.

4. Deze overeenkomst heeft geen invloed op de rechten en verplichtingen van de partijen in het kader van de Wereldhandelsorganisatie, relevante uitvoercontroleregels, Verordening 1334/2000 van de EU en de latere wijzigingen ervan, het gemeenschappelijk optreden GBVB 401/2000 en andere relevante internationale instrumenten zoals de Haagse Internationale gedragscode tegen de proliferatie van ballistische raketten en andere relevante wetgeving van de lidstaten van de EU en Chinese wetgeving.

Artikel 10

Normen, certificering en regulerende maatregelen

1. De partijen erkennen de waarde van het coördineren van de benaderingen in internationale normalisatie- en certificeringsforums betreffende globale satellietnavigatiediensten. Met name steunen de partijen gezamenlijk de ontwikkeling van GALILEO-normen en bevorderen zij de toepassing ervan wereldwijd.

Eén doelstelling van de coördinatie is het bevorderen van breed en innovatief gebruik van de GALILEO-diensten voor open, commerciële en aan de beveiliging van levens gerelateerde doeleinden als wereldwijde navigatie- en tijdsynchronisatienorm. De partijen komen overeen gunstige omstandigheden te creëren voor de ontwikkeling van GALILEO-toepassingen.

2. Bijgevolg werken de partijen, ter bevordering en implementatie van de doelstellingen van deze overeenkomst, in voorkomende gevallen samen inzake alle aan satellietnavigatie gerelateerde kwesties die rijzen in de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie, de Internationale Maritieme Organisatie en de Internationale Telecommunicatie-unie.

3. Op bilateraal niveau verzekeren de partijen dat maatregelen betreffende technische normen, certificering en vergunningseisen en -procedures geen onnodige handelsbelemmeringen vormen. Binnenlandse eisen zijn gebaseerd op objectieve, niet-discriminerende, vooraf vastgestelde transparante criteria.

4. Op expertenniveau zijn de partijen voornemens via het op grond van artikel 14 opgerichte comité samenwerking en uitwisselingen te organiseren inzake normen in verband met codes, navigatie, grond-

cation security. Moreover, the Parties shall promote the participation of Chinese representatives in European standardisation organisations.

Article 11

Development of global and regional GNSS systems

1. Interoperability of global and regional satellite navigation systems enhances the quality of services available to users. The Parties shall collaborate to define and implement system architectures allowing an optimal guarantee of GALILEO integrity and continuity of GALILEO services.

2. At the regional level the Parties shall cooperate on building a regional augmentation system based on the GALILEO system in China. Such a regional system is foreseen to provide regional integrity services additional to those provided by the GALILEO system globally.

At local level the Parties shall facilitate the development of GALILEO local elements.

Article 12

Security

1. The Parties are convinced of the need to protect Global Navigation Satellite Systems against misuse, interference, disruption and hostile acts.

2. The Parties shall take all practicable steps to ensure the continuity and safety of the satellite navigation services and the related infrastructure in their territories.

3. The Parties recognise that cooperation to ensure security of the GALILEO system and services are important common objectives.

4. Hence the Parties shall establish an appropriate consultation channel to address GNSS security issues. This channel shall be used to ensure the continuity of the GNSS services.

The practical arrangements and procedures are to be defined between the competent security authorities of both Parties.

Article 13

Liability and cost recovery

The Parties will cooperate, as appropriate, to define and implement a liability regime and cost recovery arrangements in order to facilitate the provision of civil GNSS services.

ontvangerapparatuur en navigatietoepassingsbeveiliging. Bovendien bevorderen de partijen de deelname van Chinese vertegenwoordigers aan Europese normalisatieorganisaties.

Artikel 11

Ontwikkeling van globale en regionale GNSS-systemen

1. Interoperabiliteit van de globale en regionale satellietnavigatiesystemen verhoogt de kwaliteit van de voor de gebruikers beschikbare diensten. De partijen werken samen om systeemarchitecturen te definiëren en implementeren die een optimale waarborg van de integriteit van GALILEO en de continuïteit van de diensten van GALILEO mogelijk maken.

2. Op regionaal niveau werken de partijen samen aan de bouw van een regionaal augmentatiesysteem op basis van het GALILEO-systeem in China. Het is de bedoeling dat een dergelijk regionaal systeem regionale integriteitsdiensten gaat aanbieden die bovenop de diensten komen die door het GALILEO-systeem globaal worden aangeboden.

Op lokaal niveau vergemakkelijken de partijen de ontwikkeling van lokale elementen van GALILEO.

Artikel 12

Beveiliging

1. De partijen zijn overtuigd van de noodzaak om globale satellietnavigatiesystemen te beschermen tegen misbruik, interferentie, verstoring en vijandige handelingen.

2. De partijen doen alle haalbare stappen om de continuïteit en beveiliging van de satellietnavigatiediensten en de gerelateerde infrastructuur op hun grondgebied te verzekeren.

3. De partijen erkennen dat samenwerking om de beveiliging van het GALILEO-systeem en de GALILEO-diensten te verzekeren een belangrijke gemeenschappelijke doelstelling is.

4. Derhalve creëren de partijen een passend overlegkanaal om GNSS-beveiligingskwesties te behandelen. Dit kanaal wordt gebruikt om de continuïteit van de GNSS-diensten te verzekeren.

De praktische regelingen en procedures moeten door de bevoegde beveiligingsinstanties van beide partijen worden vastgesteld.

Artikel 13

Aansprakelijkheid en kostendekking

De partijen werken in voorkomende gevallen samen om een aansprakelijkheidsregeling en kostendekkingsregelingen vast te stellen en uit te voeren teneinde de aanbidding van civiele GNSS-diensten te vergemakkelijken.

Article 14

Cooperative mechanism

1. The coordination and facilitation of cooperative activities under this Agreement shall be accomplished on behalf of China, by the Ministry of Science and Technology and, on behalf of the Community, by the European Commission.

2. In accordance with the objective in Article 1 these two entities shall establish a GNSS Steering Committee hereinafter referred to as the “Committee” for the management of this Agreement. This Committee shall consist of official representatives of each Party and it shall establish its own rules of procedure. The functions of the Steering Committee shall include:

- a) promoting, making recommendations to and overseeing the different cooperative activities as mentioned in Articles 4 to 12;
- b) advising the Parties on ways to enhance and improve cooperation consistent with the principles set out in this Agreement;
- c) reviewing the efficient functioning and implementation of this Agreement.

3. The Committee shall, as a general rule, meet annually. The meetings should be held alternatively in the Community and in China. Extraordinary meetings may be organised at the request of either Party.

The costs incurred by the Committee or in its name shall be borne by the Party to whom members relate. The costs other than those for travel and accommodation which are directly associated with meetings of the Committee shall be borne by the host Party. The Committee may set up Joint Technical Working Groups on specific subjects where the Parties consider it appropriate.

4. The Parties welcome the participation of a relevant Chinese entity in the Joint Undertaking(JU) in accordance with the procedure laid out in Council Regulation (EC) No 876/2002 of 21 May 2002.

Article 15

Exchange of information

1. The Parties shall establish administrative arrangements and enquiry points in order to provide for these consultations and the effective implementation of the provisions of this Agreement.

Artikel 14

Samenwerkingsmechanismen

1. De coördinatie en vergemakkelijking van samenwerkingsactiviteiten op grond van deze overeenkomst wordt namens China door het ministerie van Wetenschap en Technologie en, namens de Gemeenschap, door de Europese Commissie geëffectueerd.

2. In overeenstemming met de doelstelling in artikel 1 richten deze twee entiteiten een GNSS-stuurcomité op, hierna het „comité” genoemd, voor het beheer van deze overeenkomst. Dit comité bestaat uit officiële vertegenwoordigers van elke partij en stelt zijn eigen reglement van orde vast. Het stuurcomité heeft onder meer tot taak:

a. bevorderen, doen van aanbevelingen inzake en toezicht houden op de verschillende samenwerkingsactiviteiten als vermeld in de artikelen 4 tot 12;

b. adviseren van de partijen over manieren om de samenwerking te versterken en te verbeteren overeenkomstig de in deze overeenkomst neergelegde beginselen;

c. evalueren van de efficiënte werking en uitvoering van deze overeenkomst.

3. Het comité vergadert in principe jaarlijks. De vergaderingen vinden afwisselend in de Gemeenschap en in China plaats. Op verzoek van één van beide partijen kunnen buitengewone vergaderingen worden georganiseerd.

De door of namens het comité gemaakte kosten worden gedragen door de partij waaraan de leden gerelateerd zijn. Andere kosten dan reizen verblijfkosten die rechtstreeks gerelateerd zijn aan de vergaderingen van het comité worden gedragen door de partij die als gastheer optreedt. Het comité kan gezamenlijke technische werkgroepen betreffende specifieke onderwerpen oprichten daar waar de partijen dit aangewezen achten.

4. De partijen verwelkomen de deelname van een relevante Chinese entiteit aan de gemeenschappelijke onderneming (GO) overeenkomstig de procedure in Verordening 876/2002/EG van de Raad van 21 mei 2002.

Artikel 15

Uitwisseling van informatie

1. De partijen stellen administratieve regelingen en informatiepunten in teneinde te voorzien in dit overleg en de effectieve uitvoering van de bepalingen van deze overeenkomst.

2. The China-Europe GNSS Training and Technical Cooperation Centre established in Beijing shall contribute to preparing and distributing information on satellite navigation activities to industry representatives, scientists, journalists and the public in China and the Community.

3. The Parties shall encourage further information exchanges concerning satellite navigation among the institutions and enterprises of the two sides.

Article 16

Funding

1. China shall provide a financial contribution to the GALILEO Programme through the GALILEO Joint Undertaking. The amount and arrangements of the contribution will be subject to a separate agreement and in accordance with the institutional arrangements of Council Regulation (EC) No 876/2002 or any subsequent regulation.

2. When specific cooperative schemes of one Party provide for financial support to participants from the other Party, any such grants, financial or other contributions from one Party to the participants of the other Party in support of those activities shall be granted tax and customs exemption in accordance with the laws and regulations applicable in the territories of each Party.

Article 17

Consultation and dispute resolution

1. The Parties shall promptly consult, at the request of any of them, on any question arising out of the interpretation or application of this Agreement. Any disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by friendly consultations between the Parties.

2. Paragraph 1 shall not prevent the Parties from having recourse to dispute settlement under the WTO Agreement.

Article 18

Entry into force and termination

1. This Agreement shall, after its signature by the Parties, enter into force upon the date on which the Parties have notified each other that their respective internal procedures necessary for its entry into force have been completed.

2. Het in Peking gevestigde Chinees-Europees Centrum voor opleiding en technische samenwerking in het kader van GNSS draagt bij aan het opstellen en verspreiden van informatie over satellietnavigatieactiviteiten onder vertegenwoordigers van de industrie, wetenschappers, journalisten en het publiek in China en de Gemeenschap.

3. De partijen stimuleren verdere uitwisselingen van informatie betreffende satellietnavigatie onder de instellingen en ondernemingen van de twee partijen.

Artikel 16

Financiering

1. China verleent een financiële bijdrage in het GALILEO-programma via de gemeenschappelijke onderneming GALILEO. Het bedrag en de regelingen in verband met de bijdrage zijn onderworpen aan een afzonderlijke overeenkomst en zijn in overeenstemming met de institutionele regelingen van Verordening (EG) nr. 876/2002 van de Raad of elke latere verordening.

2. Wanneer specifieke samenwerkingsprogramma's van de ene partij voorzien in financiële steun aan deelnemers van de andere partij, zijn dergelijke subsidies, financiële of andere bijdragen van de ene partij aan de deelnemers van de andere partij ter ondersteuning van deze activiteiten vrijgesteld van belasting en douanerechten overeenkomstig de wetten en voorschriften van toepassing op het grondgebied van elke partij.

Artikel 17

Overleg en oplossing van geschillen

1. De partijen voeren, op verzoek van een van hen, onmiddellijk overleg over elk punt van discussie dat voortkomt uit de interpretatie of toepassing van deze overeenkomst. Alle geschillen betreffende de interpretatie of toepassing van deze overeenkomst worden in der minne geschikt tussen de partijen.

2. Lid 1 belet de partijen niet een beroep te doen op geschillenregeling in het kader van de WTO-Overeenkomst.

Artikel 18

Inwerkingtreding en opzegging

1. Deze overeenkomst treedt, na ondertekening ervan door de partijen, in werking op de datum waarop de partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat hun respectieve interne procedures nodig voor de inwerkingtreding van de overeenkomst zijn voltooid.

2. The termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any arrangements made under it or any specific rights and obligations that have accrued in the field of intellectual property rights.

3. This Agreement may be amended by mutual agreement of the Parties in writing. Any amendment shall enter into force on the date on which the Parties exchange diplomatic notes informing each other that their respective internal procedures necessary for its entry into force have been completed.

4. This Agreement shall remain in force for a period of five years from the date of its entry into force. Thereafter, it shall be extended automatically for further periods of five years each. Either Party may, by giving three months' notice to the other in writing, terminate this Agreement.

This Agreement is drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish and Chinese languages.

English and Chinese shall be the authentic languages.

DONE at Beijing on the thirtieth day of October in the year two thousand and three.

2. De opzegging van deze overeenkomst heeft geen invloed op de geldigheid of duur van in het kader van de overeenkomst getroffen regelingen of op specifieke rechten en verplichtingen die op het gebied van intellectuele eigendomsrechten zijn ontstaan.

3. Deze overeenkomst kan worden gewijzigd wanneer de partijen daarover schriftelijk onderlinge overeenstemming bereiken. Elke wijziging treedt in werking op de dag dat de partijen diplomatieke nota's uitwisselen waarin zij elkaar ervan op de hoogte stellen dat hun respectieve voor de inwerkingtreding benodigde interne procedures zijn voltooid.

4. Deze overeenkomst blijft van kracht gedurende een periode van vijf jaar vanaf de datum van inwerkingtreding ervan. Daarna wordt zij automatisch voor verdere periodes van telkens vijf jaar verlengd. Elke partij kan, doordat zij de andere partij daarvan drie maanden van tevoren schriftelijk in kennis stelt, deze overeenkomst opzeggen.

Deze overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, Nederlandse, Engelse, Finse, Franse, Duitse, Griekse, Italiaanse, Portugese, Spaanse, Zweedse en Chinese taal.

Engels en Chinees zijn de authentieke talen.

GEDAAN te Peking, de dertigste oktober tweeduizenddrie.

Het Protocol is op 30 oktober 2003 te Peking ondertekend voor:

België¹⁾
China
Denemarken
Duitsland
de Europese Gemeenschap
Finland
Frankrijk
Griekenland
Ierland
Italië
Luxemburg
het *Koninkrijk der Nederlanden*
Oostenrijk
Portugal
Spanje
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland
Zweden

¹⁾ Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijke Gewest.

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 18, eerste lid, in werking treden op de datum waarop de partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat hun respectieve interne procedures nodig voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst zijn voltooid.

J. GEGEVENS**Verwijzingen**

Titel : Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap;
Rome, 25 maart 1957
Tekst : *Trb.* 1957, 74 (Frans)
Trb. 1957, 91 (Nederlands)
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 120

Titel : Verdrag betreffende de Europese Unie;
Maastricht, 7 februari 1992
Tekst : *Trb.* 1992, 74 (Nederlands)
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 122

Voor wijzigingen van bovengenoemde Verdragen van 25 maart 1957 en 7 februari 1992 zie rubriek J van *Trb.* 2004, 000.

Titel : Verdrag tot oprichting van de Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendom (OMPI/WIPO);
Stockholm, 14 juli 1967
Tekst : *Trb.* 1969, 145 (Frans en Engels)
Trb. 1970, 188 (vertaling)
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2002, 147

Titel : Verdrag tot oprichting van een Europees Ruimte Agentschap;
Parijs, 30 mei 1975
Tekst : *Trb.* 1975, 123 (Nederlands, Engels en Frans)
Laatste *Trb.* : *Trb.* 1990, 43

Titel : Statuut en Verdrag van de Internationale Unie voor Telecommunicatie;
Genève, 22 december 1992
Tekst : *Trb.* 1993, 138 (Engels en Frans)
Laatste *Trb.* : *Trb.* 1996, 165

Titel : Overeenkomst tot oprichting van de Wereldhandelsorganisatie;
Marrakesh, 15 april 1994
Tekst : *Trb.* 1994, 235 (Engels)
Trb. 1995, 130 (vertaling)
Laatste *Trb.* : *Trb.* 1996, 325

- Titel : Verdrag inzake de internationale burgerlijke luchtvaart;
Chicago, 7 december 1944
- Tekst : *Stb.* H 165 (Engels en vertaling)
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 1999, 108
- Titel : Verdrag nopens de Internationale Maritieme Organisatie;
Genève, 6 maart 1948
- Tekst : *Stb.* J 93 (Engels en Frans)
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 1953, 104 (vertaling)
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2002, 76

Uitgegeven de tweede juni 2004.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

B. R. BOT